

ドイツ語の **gern** は誰の心理を表示するのか

瀬川 真由美

キーワード：「心理状態」を表す語、統語的環境、文の意味

要旨

本稿は、**gern** を含む文の意味がどのように生成されるのかを探求するための一環として位置づけられる。文の意味と、**gern** の語彙的特性と **gern** が出現する統語的環境とに連関があるのか、あるとすればどのような要素が文の意味を生成するために関わっているのかを調査するために、**gern** の語彙的意味である「心理状態」が「誰の」ものであるのかを考察した。まず、**gern** を含む文がどのような意味を持っているのかを Ajimer and Altenberg(2013)で概観しその多様性を確認した。次に **gern** がどのような統語的環境に出現しているのかをドイツ語コーパスを用いて観察し、「法（直説法／接続法第 I 式／接続法第 II 式）」、「態（受動態／能動態）」、「話法の助動詞との共起」のすべてにおいて **gern** は出現できることが分かった。**gern** の語彙的意味を明らかにするためにその「心理状態」が「誰の」ものなのかを、受動態の文を対象に考察し動詞の外項に属するとの結論を得た。今後の課題として **gern** と「話法の助動詞」あるいは「接続法第 II 式」のどの意味的要素が作用して文の意味が生成されるのかを考察すべきであることを指摘した。

1. はじめに

本稿の目的は、**gern** を含む文の意味がどのように生成されるのかを探求するための一環として **gern** の表す「心理状態」が「誰の」ものと同定できるかを「態」との関わりから突き止めることにある。

まず、第 2 節で当該語を含む文の意味に関して Ajimer and Altenberg(2013)を概観し、第 3 節でドイツ語コーパスを用いて **gern** が出現する統語的環境を観察する。第 4 節で **gern** の基本的語彙的意味と当該語を含む受動態の文の意味との連関を述べる。第 5 節で、**gern** の語彙的特性と一定の統語的環境が相互に影響しあい文の意味を生成している例を挙げ、今後の解明すべき課題として指摘する。

2. **gern** が出現している文の意味

本節では **gern** が出現している文の意味について Ajimer and Altenberg(2013)を参照

し概観する。当該論文においては *Olso Multilingual Corpus*¹に基づいてドイツ語の *gern* を英語との双方向の対応により観察している。なお、*gern* は応答に使用されることも指摘しているが、本稿ではその用法は考察の対象にしていなかったため割愛した。

2.1. *gern* の主たる用法

「主語の嗜好」を表す。このような場合、「主語」は典型的には記述された「出来事」をコントロールしている。

[...], the great majority of the English correspondences of *gern(e)* consist of a verb or adjective expressing the subject's favourable attitude to an activity or situation. In these cases the subject is typically in control of the event described: *Sie berührte mich gerne, sie hielt gerne meine Hand, faßte meinen Arm an, [...]* / She liked to touch me, liked to hold my hand [...](Ajimer and Altenberg, 2013:253)

2.2. 「主語」が「出来事」をコントロールしていない場合

「主語」が記述された「出来事」をコントロールしていない場合、すなわち「主語」が *inanimate* であったり、受動文、属性文の場合は、文は「傾向」や「習慣」を表す。

When the subject is not in control, however, for example when it is *inanimate* and in passive and generic sentences, the favourable attitude fades and tends to be replaced by a notion of tendency or habituality: *In der Physiologie wird dabei gerne der Vergleich mit einem Verbrennungsvorgang gewählt./ In physiology the comparison to a process of combustion is often used.* (Ajimer and Altenberg, 2013:255)

2.3. 「主語」が *inanimate* であり「意志性」が認められない場合

inanimate であり「意志性」が認められない「主語」を含む文は「強く見込まれる」ことを表す。

[...], containing an *inanimate* (and non-volitional) subject, the translation “easily” neatly conveys the strong likelihood indicated by the original expression *gut und gerne*: *Da sie ein erhebliches immobiles Vermögen, ein solides Mietshaus in der Neustadt, das heute gut und gerne vierhunderttausend Mark wert wäre, unter inflationistischen Umständen leichtfertig weggegeben hat, ist sie ziemlich mittellos [...]* / As a result of having casually given away, during the inflation, a considerable

¹ *Olso Multilingual Corpus*(OMC). Description available at: <http://www.hf.uio.no/ilos/english/services/omc/> last accessed 1 November 2012.

fortune in real estate, a substantial apartment house in the new part of town that today would easily fetch four hundred thousand marks, she is now pretty much without resources, having [...]. (Ajimer and Altenberg, 2013:255-256)

2.4. ドイツ語でのみ出現する場合

翻訳されたドイツ語に *gern* は出現するが、英語で書かれた文には明らかな対応語が見当たらない用法がある。

Again like Swedish *gärna*, German *gern(e)* often turns up in the translations without an obvious source in the English original texts: And in the meantime, until he left this little corner of paradise, if there was anything I wanted to know about the rural life, he would advise me. / Und in der Zwischenzeit, bis er diesen kleinen Paradiesflecken verließe, würde er mir mit seinem Rat *gern* zur Verfügung stehen, falls ich irgend etwas über das Leben auf dem Lande wissen wolle. (Ajimer and Altenberg, 2013:256)

2.5. 発話の *politeness* を強める場合

発話の *politeness* を強める。この傾向は、発話者が申し出や約束を伝えるために *deontic können* を用いる「許可」の発話で顕著に見られる。

[...], the addition of *gern(e)* in the German versions tends to increase the politeness of the utterance. This is also noticeable in utterances of permission in which the speaker uses *deontic können* to express an offer or promise: I must be mad, Mrs Phelps told herself, but to Matilda she said, “Of course you may try it.” / Ich muß verrückt sein, sagte sich Frau Phelps ingeheim, aber Matilda entgegnete sie: “Das kannst du natürlich *gern* tun.” (Ajimer and Altenberg, 2013:256)

2.6. *polite offer* で出現する場合

丁寧な申し出 (*polite offers*) において使用され得る *gern* は、英語の条件タグ “if you like” に対応する。

Gern(e) can also be used in polite offers corresponding to an English conditional tag (“if you like”): Beverly said, “I’ll give you lessons on making tea if you like.” / Beverly meinte: „Ich zeig Ihnen *gern*, wie man Tee macht.” (Ajimer and Altenberg, 2013:256-257)

2.7. haben や mögen との組み合わせで出現する場合

haben や mögen との組み合わせで出現する gern は行為に対するものではなく、物や人物に対して向けられる「嗜好」である。

A special feature of German gern(e) is its appearance in combinations with the verbs haben and mögen (etw./e-n gern(e) haben, etw./e-n gern(e) mögen) in the sense of 'like, be fond of'. In these cases the favourable attitude is not aimed at an activity but at an object or person: "But I was fond of her." / „Aber ich hatte sie gern.“ (Ajimer and Altenberg, 2013:257)

2.8. 接続法第II式と出現する場合

接続法第II式と共に出現すると、丁寧な表現になる。

Another special German feature is the frequent use of the past subjunctive in connection with gern(e) to express something as a hypothetical with (cf. definition 2b in the Duden dictionary in Section 3.1 and the use of würde above) corresponding to hypothetical English 'would'. The subjunctive creates the same effect of tentativeness and, as a result, politeness: But all right, I'd love some red wine. / Aber gut, ich hätte gern einen Rotwein. (Ajimer and Altenberg, 2013:257)

2.9. 3つのゲルマン系言語の gärne/gern/gjerne の多義性

3つのゲルマン系言語の語 (Swedish gärna, German gern(e), Norwegian gjerne) に対応する単一の語が英語には存在するのではなく、様々な文法的また語彙的に異なる語が存在する。その理由を次のようにまとめている。第1に、英語には機能的可変性を持つ modal adverb がない。第2に、3つのゲルマン系言語の adverbs は多義であり多機能である。その機能を決定するのは、その root meaning がどのように次の要素と相互作用しているのかによる。(a) volitional controller の有無、(b)「話法の助動詞(たとえば意志、許可、可能性を示唆する)」との相互作用、(c) politeness との相互作用である。

There are two main reasons for this difference. First, English lacks a modal adverb with the same functional versatility. Second, the three Germanic adverbs are polysemous and multifunctional. What governs their functions (and choice of English correspondence) is how their root meaning interacts with the following factors: (a) the presence of a volitional controller, (b) the interplay with various modal auxiliaries (indicating e.g. volition, permission, possibility), and (c) their interaction with principles of politeness. (Ajimer and Altenberg, 2013:257)

本節ではドイツ語の *gern* を英語との双方向の対応により、文の意味と *gern* の意味的機能を概観した Ajimer and Altenberg (2013)をまとめた。

3. *gern* が出現する統語的環境

本節では *gern* が出現可能な統語的環境について述べる。

副詞 *gern* が出現可能な統語的環境の分布を調査するためにドイツ語コーパスを用いた。使用したサイトはライプツィヒ大学により提供されているドイツ語コーパスであり、参照した 2018 年 8 月 16 日現在、収蔵文例は 26,142,898 文、タイプは 5, 876,655、トークンは 425,703,278 である。2011 年に新聞に掲載された記事から収集されている (http://corpora.uni.leipzig.de/de?corpusId=deu_newsrawl_2011)。

形態的に大文字で始まる *gern* は応答に使用されている一語文である可能性が高いため参照の対象から排除した。また文末に出現している場合も、直前はコンマで区切られており直後が疑問符で文が終了しているため、一語文との解釈も可能であるため考察の対象から排除した。したがって文頭および文末以外の位置に *gern* が出現している例文を参照の対象とした。このコーパス内で当該の位置に *gern* が出現している例文の総数は 32,375 例が存在するが、その中から 513 例を分析の対象とする。

gern が出現している文の統語的環境の分布を調査するために、例文を「態」（能動態か受動態か）、「話法の助動詞」の有無（文に話法の助動詞 *wollen/müssen/können/dürfen/sollen/mögen* のいずれかが出現しているのかどうか）、「法」（直説法／接続法第 I 式／接続法第 II 式のいずれであるのか）を基準として分類した。当該の例文数と比率を示す。例文は当該コーパスより引用した。

3.1. *gern* が出現する文の「態」

513 例を文の「態」により能動態と受動態に分類した。なお対格再帰代名詞を有する文は能動態とし、完了形ではない他動詞の過去分詞と共起している文は受動態とした。能動態は 441 例が認められ、受動態は 72 例が認められた。

下記に表にして示す。比率は小数点以下第 3 位を四捨五入し値を求めた。

態	例文数	比率
能動態	441	86.27%
受動態	72	14.23%

次節では能動態と受動態のそれぞれの文を「法」と「話法の助動詞の有無」により区分する。なお、例文は当該コーパスからそれぞれの特性を有する文を 1 文ずつ引用した。

3.2. gern が出現する能動態の文の下位区分

本節では *gern* が出現する能動態の文を「法」と「話法の助動詞の有無」により下位区分する。

3.2.1. gern が出現する能動態の文の「法」を基準とした下位区分

能動態 441 例には直接法、接続法第 I 式、接続法第 II 式の 3 種類が認められた。直説法は 302 例、接続法第 I 式は 7 例、接続法第 II 式は 132 例であった。

法	例文数	比率
直説法	302	68.50%
接続法第 I 式	7	1.59%
接続法第 II 式	132	29.93%

(1) Wasserwerke wissen_{active.indicative} das, reden_{active.indicative} aber nicht gern darüber. ([www.net-news-global.de\(http://www.net-news-global.de/archive6e83.html\)](http://www.net-news-global.de/archive6e83.html), gecrawlt am 13.01.2011)

(2) Ihren Beruf als Schneiderin habe_{active.conjunctive-I} sie gern ausgeübt, erzählt sie. ([www.hna.de\(http://www.hna.de/anchrichten/kreis-kassel/kaufungen/jahreputz-munter-1070790.html\)](http://www.hna.de/anchrichten/kreis-kassel/kaufungen/jahreputz-munter-1070790.html), gecrawlt am 06.01.2011)

(3) Viel zu früh musstest du von uns gehen, wie gern hätten_{active.conjunctive-II} wir dich gern bei uns gesehen. ([www.pnp.de\(http://www.anzeigenmakt.de/trauer-anzeigen/anzeige_neu6d30.html\)](http://www.pnp.de/trauer-anzeigen/anzeige_neu6d30.html), gecrawlt am 19.01.2011)

3.2.2. gern が出現する能動態の文に「話法の助動詞」が出現しているのかどうかを基準とした下位区分

能動態 441 例には「話法の助動詞」が出現している場合が 56 例、「話法の助動詞」が出現していない場合が 385 例であった。

話法の助動詞	例文数	比率
+話法の助動詞	56	12.70%
-話法の助動詞	385	87.30%

(4) Wer kann und will, selbst nicht bedürftig ist, darf_{modal verb} gern etwas tiefer in den Geldbeutel greifen. ([www.hz-online.de\(http://www.hz-online.de /nc/nachrichten/lokales/nachrichten/detail-news/archive/2010/january/article/start-fuer-vesperkirchen-gotteshaeuser-alsgaststaetten.html\)](http://www.hz-online.de/nachrichten/lokales/nachrichten/detail-news/archive/2010/january/article/start-fuer-vesperkirchen-gotteshaeuser-alsgaststaetten.html), gecrawlt am 08.01.2011)

(5) Brunner gibt_{active.indicative} gern den braven Bauern. ([www.beobachter.ch \(http://www.beobachter.ch/justiz-behoerde/buerger-verwaltung/artikel/tonibrunner-bin-eher-der-suedlaendertyp/index.html\)](http://www.beobachter.ch/justiz-behoerde/buerger-verwaltung/artikel/tonibrunner-bin-eher-der-suedlaendertyp/index.html), gecrawlt am 22.12.2010)

3.2.3. gern が出現する能動態の文の「話法の助動詞」の「法」を基準とした下位区分

能動態で「話法の助動詞」が出現する 56 例の内、当該助動詞は直説法、接続法第 I 式、接続法第 II 式の 3 種類が認められた。直説法が 20 例、接続法第 I 式が 2 例、接続法第 II 式が 34 例であった。

法	例文数	比率
直説法	20	35.71%
接続法第 I 式	2	3.57%
接続法第 II 式	34	60.71%

(6) Sie kann_{modal verb. indicative} gern Pastorin bleiben. ([www.haz.de \(http://www.haz.de/Hannover/Aus-der-Stadt/Uebersicht/Fuer-Kaessmann-stroemen-die-Menschen-in--die-Marktkirche.html\)](http://www.haz.de/Hannover/Aus-der-Stadt/Uebersicht/Fuer-Kaessmann-stroemen-die-Menschen-in--die-Marktkirche.html), gecrawlt am 07.01.2011)

(7) Knowhow und Materialien wolle_{modal verb. conjunctive-I} man gern zur Verfügung stellen. ([www.alsfelder-allgemeine.de \(http://www.alsfelder-allgemeine.de/Home/Uebersicht/Artiel,-Vier-Dinos-haben-jetzt-einen-festen-Platz-in-Giessen-arid,213170-regid,2_puid,1_pageid,113.html\)](http://www.alsfelder-allgemeine.de/Home/Uebersicht/Artiel,-Vier-Dinos-haben-jetzt-einen-festen-Platz-in-Giessen-arid,213170-regid,2_puid,1_pageid,113.html), gecrawlt am 19.12.2010)

(8) Ich möchte_{modal verb. conjunctive-II} gern studieren, habe jedoch nicht das Geld dafür. ([www.az.com.na \(http://www.az.com.na/leserbriefe/an-einem-ziel-arbeiten.11444.html\)](http://www.az.com.na/leserbriefe/an-einem-ziel-arbeiten.11444.html), gecrawlt am 20.12.2010)

3.2.4. gern が出現する能動態の文に「話法の助動詞」を含まない文の「法」を基準とした下位区分

能動態で「話法の助動詞」を含まない 385 例の文は直説法、接続法第 I 式、接続法第 II 式の 3 種類に下位区分された。直説法は 282 例、接続法第 I 式は 5 例、接続法第 II 式は 98 例であった。

法	例文数	比率
直説法	282	73.25%
接続法第 I 式	5	1.30%
接続法第 II 式	98	25.45%

(9) Heute schwelgt_{active.indicative} sie gern mit alten Liedern und Bildern in Erinnerungen. (www.mdr.de (<http://www.mdr.de/mdr1-radio-sachsen-anhalt/7836975.html>), gecrawlt am 11.01.2011)

(10) Seine Truppe kehre_{active.conjunctive-I} den Kamin gern, dann bleibe das Glück nicht fern. (www.ovb-online.de (<http://www.ovb-online.de/wasserburg/kinder-sind-schwerpunkt-1073502.html>), gecrawlt am 21.01.2011)

(11) Der gesteht freimütig und hätte_{active.conjunctive-II} doch gern, dass alles beim Alten bliebe. (www.neuepresse.de (<http://www.neuepresse.de/Nachrichten/Kultur/uebersicht/Stephen-king-schreibt-uebers-Davonkommen.html>), gecrawlt am 15.01.2011)

3.3. gern が出現する受動態の文の下位区分

本節では **gern** が出現する能動態の文を「法」と「話法の助動詞の有無」により下位区分する。

3.3.1. gern が出現する受動態の文の「法」を基準とした下位区分

受動態 72 例には直説法、接続法第 I 式、接続法第 II 式の 3 種類が認められた。直説法は 66 例、接続法第 I 式は 2 例、接続法第 II 式は 4 例が認められた。

法	例文数	比率
直説法	66	91.67%
接続法第 I 式	2	2.78%
接続法第 II 式	4	5.56%

(12) Nur Leder ist eines der Naturmaterialien, die gern gezeigt werden_{passive.indicative}. (www.an-online.de (<http://www.an-online.de/news/auto-detail-an/148878355d4.html>), gecrawlt am 20.12.2011)

(13) Doch auch Kleidung und Textilien made in China seien_{passive.perfect.conjunctive-I} gern gekauft worden. (www.mz-web.de (<http://www.mz-web.de/servlet/Contentserver/bb46-2.html>), gecrawlt am 14.01.2011)

(14) Auch diese Schwiegertochter wäre_{passive.conjunctive-II} in deinem Elternhaus sicher nicht gern gesehen. (www.tagesspiegel.de (<http://www.tagesspiegel.de/weltspiegel/werbinich/wir-muessen-reden/lass-uns-freunde-bleiben/1583240.html>), gecrawlt am 30.01.2011)

3.3.2. gern が出現する受動態の文に「話法の助動詞」が出現しているのかどうかを基準とした下位区分

受動態 72 例のうち、「話法の助動詞」を含む場合が 1 例、「話法の助動詞」を含まない場合が 71 例であった。

話法の助動詞	例文数	比率
+話法の助動詞	1	1.39%
-話法の助動詞	71	98.61%

(15) Er will selbst möchte_{modal verb} gern nur als einfacher Mönch gesehen werden_{passive}. ([www.donaukurier.de\(http://www.donaukurier.de/extras/kindernachrichten/art71515.2297018.html\)](http://www.donaukurier.de/extras/kindernachrichten/art71515.2297018.html), gecrawlt am 27.12.2010)

(16) Niemand wird gern unfreundlich angesprochen oder unter Druck gesetzt. ([www.morgenpost.de\(http://www.morgenpost.de/kultur/berlinale/article1257257/10-Tipps-fuer-den-erfolgreichen-Autogrammjaeger.html\)](http://www.morgenpost.de/kultur/berlinale/article1257257/10-Tipps-fuer-den-erfolgreichen-Autogrammjaeger.html), gecrawlt am 14.01.2011)

3.3.3. gern が出現する受動態の文で「話法の助動詞」を含む文の「法」を基準とした下位区分

受動態で「話法の助動詞」が出現する 1 例の「法」は接続法第 II 式であった。

(17) Er will selbst möchte_{modal verb} gern nur als einfacher Mönch gesehen werden_{passive}. ([www.donaukurier.de\(http://www.donaukurier.de/extras/kindernachrichten/art71515.2297018.html\)](http://www.donaukurier.de/extras/kindernachrichten/art71515.2297018.html), gecrawlt am 27.12.2010)

例文(15)を再録した。

3.3.4. gern が出現する受動態の文で「話法の助動詞」を含まない文の「法」を基準とした下位区分

受動態の文で「話法の助動詞」を含まない 71 例には、直説法、接続法第 I 式、接続法第 II 式の 3 種類が認められた。直説法は 66 例、接続法第 I 式は 2 例、接続法第 II 式は 3 例が認められた。

法	例文数	比率
直説法	66	93.00%
接続法第 I 式	2	2.82%
接続法第 II 式	3	4.23%

(18) Auch Haustiere sind_{passive.indicative} hier gern gesehen. ([www.tschechien-online.org\(http://www.tschechien-online.org/adressen/2008/08/19/pension-markova-karlovy-vary/index.html\)](http://www.tschechien-online.org/http://www.tschechien-online.org/adressen/2008/08/19/pension-markova-karlovy-vary/index.html), gecrawlt am 31.01.2011)

(19) Dieser Dienst sei sehr anstrengend und persönlich oft so belastend, dass eine Supervision Pflicht sei und gern in Anspruch genommen werde_{passive.conjunctive-I}. ([www.alsfelder-allgemeine.de\(http://www.alsfelder-allgemeine.de/Home/Stadt/Uebersicht/Artikel,-das-Kinder-und-Jugendtelefon-Giessen-feierte-30-jaehrigen-Bestehen-arid,140509-regid,2-Puid,1-pageid,113.html\)](http://www.alsfelder-allgemeine.de/http://www.alsfelder-allgemeine.de/Home/Stadt/Uebersicht/Artikel,-das-Kinder-und-Jugendtelefon-Giessen-feierte-30-jaehrigen-Bestehen-arid,140509-regid,2-Puid,1-pageid,113.html), gecrawlt am 19.12.2010)

(20) Ich würde_{passive.conjunctive-II} auch sehr gern von Jose Mourinho trainiert werden. ([www.krone.at\(http://www.krone.at/Sport/Inter-will-zunaechst-nur-Leihgeschaefte-Arnautovic-Transfer-Story-145801.html\)](http://www.krone.at/http://www.krone.at/Sport/Inter-will-zunaechst-nur-Leihgeschaefte-Arnautovic-Transfer-Story-145801.html), gecrawlt am 11.01.2011)

3.4. gern が出現する文の「法」を基準とした下位区分

本節では *gern* が出現する文 513 例を「話法の助動詞」の出現と非出現の両方を合わせ、能動態か受動態かで区分し、さらに「法」を基準として下位区分する。

3.4.1. gern が出現する能動態の文の「法」を基準とした下位区分

gern が出現する能動態の文 441 例を、文の要素に「話法の助動詞」を含む例と含まない例を合わせ、「法」により下位区分する。

gern が出現する能動態の文 441 例には、直説法、接続法第 I 式、接続法第 II 式の 3 種類が認められた。直説法は 302 例、接続法第 I 式は 7 例、接続法第 II 式は 132 例が認められた。

法	例文数	比率
直説法	302	68.50%
接続法第 I 式	7	1.59%
接続法第 II 式	132	29.93%

(21) Ich lache_{active.indicative} gern und erzähle Witze, aber ich denke jeden Tag ans Lager. ([www.bz-berlin.de\(http://bz-berlin.de/kultur/literatur/er-ueberlebte-das-kz-um-zu-erzaehlen-article105096.html\)](http://www.bz-berlin.de/http://bz-berlin.de/kultur/literatur/er-ueberlebte-das-kz-um-zu-erzaehlen-article105096.html), gecrawlt am 25.12.2010)

(22) Deutschland orientiere_{active.conjunctive-I} sich gern nach unten. ([www.alsfelder-allgemeine.de\(http://www.alsfelder-allgemeine.de/Home/Kreis/Staedte-und-Gemeinden/Alsfeld/Artikrl,-Im-Land-der-Schnaepchenjaeger-und-Markenfetischisten-arid,212045-regid,2-puid,1-pageid,68.html\)](http://www.alsfelder-allgemeine.de/http://www.alsfelder-allgemeine.de/Home/Kreis/Staedte-und-Gemeinden/Alsfeld/Artikrl,-Im-Land-der-Schnaepchenjaeger-und-Markenfetischisten-arid,212045-regid,2-puid,1-pageid,68.html), gecrawlt am 19.12.2010)

(23) Knauss weiß, dass viele im Dorf gern ein Cafe hätten_{active.conjunctive-II}.

(www.gea.de(<http://www.gea.de/region+reuflingen/noch+jede+menge+plaene+1618704.html>), gecrawlt am 03.01.2011)

3.4.2. gern が出現する受動態の文の「法」を基準とした下位区分

gern が出現する受動態の文 72 例を、文要素に「話法の助動詞」を含む例と含まない例を合わせ、「法」により下位区分する。

gern が出現する受動態の文 72 例には、直説法、接続法第 I 式、接続法第 II 式の 3 種類が認められた。直説法は 66 例、接続法第 I 式は 2 例、接続法第 II 式は 4 例が認められた。

法	例文数	比率
直説法	66	91.67%
接続法第 I 式	2	2.78%
接続法第 II 式	4	5.56%

(24) Jogi Löw ist_{passive.indicative} in Bremen wohl nicht gern gesehen. (www.n24.de (http://www.n24.de/news/newsitem_5367437.html), gecrawlt am 13.01.2011)

(25) Dieser Dienst sei sehr anstrengend und persönlich oft so belastend, dass eine Supervision Pflicht sei und gern in Anspruch genommen werde_{passive.conjunctive-I}. (www.alsfelder-allgemeine.de([http://www.alsfelder-allgemeine.de/Home/ Stadt/ Uebersicht/Artikel,-das-Kinder-und-Jugendtelefon-Giessen-feierte-30-jaehriges-Bestehen-arid,140509_regid,2_Puid,1_pageid,113.html](http://www.alsfelder-allgemeine.de/Home/Stadt/Uebersicht/Artikel,-das-Kinder-und-Jugendtelefon-Giessen-feierte-30-jaehriges-Bestehen-arid,140509_regid,2_Puid,1_pageid,113.html)), gecrawlt am 19.12.2010) 例文(19)を再録した。

(26) Ich denke, man möchte_{modal.verb.conjunctive-II} eben doch manchmal gern auserwählt sein_{passive}. (www.freitag.de(<http://www.freitag.de/community/blogs/magda/selbstfindung-bei-dsds-ein-gestaendnis.html>), gecrawlt am 02.01.2011)

次節では、gern が出現する統語的環境とその頻度についてまとめる。

3.5. gern が出現する統語的環境のまとめ

本節で gern が出現する統語的環境を 513 の例文を用いて調査した。その結果を以下にまとめる。

(1) 「態」に関する調査結果

能動態と受動態では、能動態の文が 441 例で 86.27% を占め、受動態の文が 72 例で 14.23% に過ぎなかった。頻度は能動態が極めて優勢である。

(2) 「法」に関する調査結果

能動態の文では、直説法が 302 例で 68.50%と最も頻度が高く、次いで接続法第 II 式が 132 例で 29.93%と続いている。接続法第 I 式は 7 例のみで 1.59%にとどまった。

一方、受動態の文では、直説法が 66 例で 91.67%と頻度が非常に高く、接続法第 II 式が 4 例で 5.56%、接続法第 I 式が 2 例で 2.78%と頻度が最も低くなっている。

能動態と受動態での顕著な違いは、能動態では直説法が 68.50%であるが、接続法第 II 式も 29.93%と頻度が中程度に認められているが、受動態では 9 割以上が直説法であることにある。

全文 513 例のうち、直説法は 368 例で 71.73%、接続法第 I 式は 9 例で 1.75%、接続法第 II 式は 136 例で 26.51%であった。

(3) 「話法の助動詞」の共起性に関する調査結果

能動態の文のうち、「話法の助動詞」が共起する例文は 56 例で 12.70%、共起していない例文は 385 例で 87.30%にも上る。

受動態の文のうち、「話法の助動詞」が共起する例文は 1 例しかなく 1.39%であり、共起していない例文は 71 例で 98.61%である。

能動態と受動態での顕著な違いは、能動態では 1 割余りが「話法の助動詞」と共起しているが、受動態では話法の助動詞と共起する頻度は極めて低い。

全文 513 例のうち、「話法の助動詞」と共起する文は 57 例で 1.14%、「話法の助動詞」と共起しない文は 456 例で 88.89%であった。

以上のことから、**gern** が出現する構文は能動態が優勢であり、また能動態においては直説法が優勢であるが、接続法第 II 式も 3 割近くの比率で出現していることが見て取れた。それに対して受動態に **gern** は出現が可能であるが、そのほとんどが直説法であり、また「話法の助動詞」と共起する頻度は極めて低いことが明らかとなった。

4. **gern** の基本的語彙的意味と当該語を含む受動態の文の意味との連関

第 2 節で **gern** を含む文の意味を概観したが、統語的環境を基準として観察すると 2.3 と 2.8 では文の意味としては異なる種類と分類されているが、双方に接続法第 II 式が使用されていることが分かる。したがって、文の意味を分類しただけでは **gern** と統語的環境の相互作用による文の意味の生成の仕組みが分からない。本節ではこの仕組みを解明するために前提とすべき **gern** の語彙的意味を明確にする。

現代ドイツ語の **gern** は「心理状態」を表す²。2.2 で述べられているように受動文、属性文の場合は、文は「傾向」や「習慣」を表すのであるとしても「心理状態」がだれのものであるのかは述べられていない。受動態の文に出現する **gern** を考察の対象として、その「心理状態」がだれのものであるのかを述べる。

gern が受動態と共起している 72 例のうち、もっとも頻繁に使用されている表現は

² Duden, das Stilwörterbuch(2017: 403)

gern, gerne: 1. bereitwillig und freudig 2. mit Vorliebe; im allgemeinen

30 例に上る gern gesehen である。Duden (2017: 403)にもすでに beliebt とほぼ等価として記載されている。³またライプツィヒ大学提供のコーパスにおいても例文(27)のように付加語としての用例が観察され、状態受動文の例も多数ある。そのことから例文(28)と(29)のように sein と結びついている gern gesehen はすでに adjektiv としての機能を有し始めていると推測される。

(27) Und als besonders gern gesehener^{adjective} Gast der Veranstaltung konnte die Sonne begrüßt werden. ([www.mz-web.de \(http://www.mz-web.de/servlet/ContentServlet/ContentServer6ac-2.html\)](http://www.mz-web.de/ContentServlet/ContentServer6ac-2.html), gecrawlt am 14.01.2011)

(28) Inder sind in Luzernerhotels nicht gern gesehen. ([www.tagesanzeiger.ch \(http://www.tagesanzeiger.ch/leben/gesellschaft/Mit-dem-Gaskocher-ins-Luxushotel/story/11461328368c.html\)](http://www.tagesanzeiger.ch/story/11461328368c.html), gecrawlt am 30.01.2011)

(29) Gäste sind gern gesehen, für Speisen und Getränke ist gesorgt. ([www.hersfelder-zeitung.de \(http://www.hersfelder-zeitung.de/nachrichten/kreis-hersfeld-rotenburg-friedewald/grosse-schau-kleinen-hunde-5890571987.html\)](http://www.hersfelder-zeitung.de/nachrichten/kreis-hersfeld-rotenburg-friedewald/grosse-schau-kleinen-hunde-5890571987.html), gecrawlt am 06.01.2011)

(30) Ein Mittagsschlaf wird in Deutschland gern gehalten, wie die Untersuchung weiterergab. ([www.n24.de \(http://www.n24.de/news/newsitem_5145468.html\)](http://www.n24.de/news/newsitem_5145468.html), gecrawlt am 13.01.2011)

(31) Katzen und Kleintiere werden oft gern von Nachbarn versorgt. ([www.donaukurier.de \(http://www.donaukurier.de/extras/kindernachrichten/art71515,2361425.html\)](http://www.donaukurier.de/extras/kindernachrichten/art71515,2361425.html), gecrawlt am 27.12.2010)

(32) Weihnachten wird gern als Fest der Besinnlichkeit gefeiert. ([www.mt-online.de \(http://www.mt-online.de/meinung/kommentare/4118787>Weisse_Weihnachten09f7.html\)](http://www.mt-online.de/meinung/kommentare/4118787>Weisse_Weihnachten09f7.html), gecrawlt am 12.01.2011)

「心理状態」が「誰の」ものであるかを明らかにするために、受動態の特性を明確に有する例文(30)~(32)の werden-Passiv(Duden 2006)を中心に考察を加える。受動態の特性を以下に述べる。

Das werden-Passiv ist die gewöhnliche Form der Passivbildung(Duden 2006: 550).

受動態は対格目的語を内項に有する項構造を持つ動詞から生成され、内項が受動態の文においては主語の機能を担う。能動態で対格目的語を持たない動詞の場合には、受動態の文に主語は出現しない。「動作主」が出現しないため受動態の文においては、項の減

³ er ist überall g. Gesehen(beliebt)

少が起きる(Duden 2006)。

Die Passivbildung geht mit einer systematischen Veränderung des syntaktisch-semanticen Valenzrahmens des Verbs(Prädikats) einher. (i)Gemeinsam ist allen Varianten der Passivbildung: Der Aktant , der im Aktiv als Subjekt dient, wird im Passiv zu einer Präpositionalphrase – einer sogenannten Agensphrase – heruntergestuft, wenn er überhaupt im Passiv realisiert wird. (ii)Außer beim bekommen-Passiv gilt zusätzlich zu (i): Verbindet das Verb sich im Aktiv mit einem Akkusativobjekt, so übernimmt dieser Aktant im Passiv die Subjektfunktion. Regiert das Verb im Aktiv kein Akkusativobjekt, so kann im Passiv kein Subjekt vorkommen(Duden 2006: 550).

Das Passiv wird deshalb oft „täterabgewandt“ genannt(Duden 2006: 551).

Das werden-Passiv ist die zentrale Passivkategorie. Es hat seinen Kernbereich bei transitiven Verben, deren Rollenverteilung dem normalen Muster transitiver Verben entspricht, indem das Subjekt und das Akkusativobjekt jeweils eine Agens-/Verursacher- und eine Patiensrolle tragen(Duden 2006: 551).

動作受動文では90%程度が「動作主」を表示しない。その理由はいくつか考えられる。

「動作主」がコンテキストから理解可能である、あるいは能動態で一般的に「人」という意味を表す主語 man が想定されると理解されることが理由として考えられる。あるいは発話者に「動作主」が分からない、あるいは重要ではない、または言いたくないことが理由として挙げられる。「動作主」を受動態の文に明示する際に前置詞 von とともに表示される(Duden 2006)。

Das werden-Passiv kommt überwiegend (zu ca. 90%) ohne Agensangabe vor. Der Verzicht auf eine Agensphrase kan verschiedene Gründe haben: - Die Identität des Agens geht hinreichend deutlich aus dem weiteren Zusammenhang hervor. [...]. - Der Satz ist allgemein zu verstehen, entsprechend einem Aktivsatz mit dem Pronomen man als Subjekt(Duden 2006: 554-555).

Dem Sprecher ist die Identität des Agens unbekannt oder unwichtig, oder er will sie nicht verraten(=„Täterverschweigung“) (Duden 2006: 555).

Enthält der Passivsatz eine Agensphrase, so ist sie in der Regel mit der Präposition von angeschlossen.[...](Duden 2006: 555).

受動態の例文(30)～(32)を上記の特性に従って「動作主」を「主語」にする能動態の文に変換すると以下のようなになる。

(30) Ein Mittagsschlaf wird in Deutschland gern gehalten, wie die Untersuchung weiter ergab.

(33) Man hält einen Mittagsschlaf in Deutschland gern, wie die Untersuchung weiter ergab.

(31) Katzen und Kleintiere werden oft gern von Nachbarn versorgt.

(34) Nachbarn versorgen Katzen und Kleintiere oft gern.

(32) Weihnachten wird gern als Fest der Besinnlichkeit gefeiert.

(35) Man feiert Weihnachten gern als Fest der Besinnlichkeit.

受動態は「動作主」を表示しない機能を担っているが、「心理状態」を表す gern は表示されていない「動作主」に属することは、上記の文の書き換えが意味を変えずに行えることから示唆される。例文(31)では明らかに「動作主」は von により表示されているため例文(34)では Nachbarn を「主語」に、例文(30)では前置詞句 in Deutschland が場所の特定をしているため、例文(33)では man ... in Deutschland と一般的に「人」を表す man を「主語」にできる。例文(32)では場所の特定もなく、また von 等の「動作主」を表示する語句を含まないため、例文(35)では何らの特定もされていない「人」を表示する man を「主語」として使用することが妥当である。

本節では受動態の文に出現している gern は、意味を変えることなく能動態の文に書き換えが可能であることから、動詞の外項（「動作主」）に属する「心理状態」を表していることが示唆されることを述べた。

5. 今後の課題

能動態の文では直説法が 68.50%であり接続法第 II 式が 29.93%と使用頻度が分布している。しかし「話法の助動詞」を含む能動態の文では直説法が 35.7%となり接続法第 II 式が 60.71%と比率が逆転する。「話法の助動詞」を含まない能動態の文では直説法が 73.25%で接続法第 II 式が 25.45%である。

「話法の助動詞」を含む文は 513 例のうち 57 例であり出現の比率は 11.11%である。57 例のうち 56 例が能動態の文である。「話法の助動詞」を含み接続法第 II 式である能動態の文は 513 例のうち 34 例である。これは能動態で「話法の助動詞」を含む文 56 例のうちで 60.71%の出現比率であり、とても頻回に出現している。しかし当該構文に出現している「話法の助動詞」はそのすべてが形態的には mögen の接続法第 II 式 möchte であった。

今後は出現率も充分にありモダリティに関わる要素である「話法の助動詞」と接続法第 II 式が gern と共起することでどのような文の意味が生成されるのかを考察の対象と

したい。2.6で述べられている例文(36)~(39)のように「話法の助動詞」の直説法と共起している文が「条件付き許可」の意味を表していることが興味深い。また接続法第II式との共起性についてはモダリティやポライトネスの知見が必須であることが2.8で触れられているが、具体的に文の意味に影響を与える要素が何かを特定することも今後の課題である。

(36) Du kannst_{modal verb.indicative} dich also gern herausgefordert fühlen. ([www.20min.ch\(http://www.20min.ch/ausgehen/konzerte/regioevent90e3.html\)](http://www.20min.ch/ausgehen/konzerte/regioevent90e3.html), gecrawlt am 18.12.2010)

(37) Sie kann_{modalverb.indicative} gern Pastorin bleiben. ([www.haz.de\(http://www.haz.de/Hannover/Aus-der-Stadt/Uebersicht/Fuer-Kaessmann-stroemen-die-Menschen-in-die-Marktkirche.html\)](http://www.haz.de/Hannover/Aus-der-Stadt/Uebersicht/Fuer-Kaessmann-stroemen-die-Menschen-in-die-Marktkirche.html), gecrawlt am 07.01.2011)

例文(6)を再録した。

(38) Ihr könnt_{modal verb.indicative} den Blog gern für euch alleine zum Streiten haben. ([www.sat1.de\(http://www.sat1.de/ratgeber_magazine/kallwass/blog/blog26ec.html\)](http://www.sat1.de/ratgeber_magazine/kallwass/blog/blog26ec.html), gecrawlt am 25.01.2011)

(39) Wer sich in unsere Gesellschaft einfügt kann_{modal verb.indicative} gern bleiben. ([www.derwesten.de\(http://www.derwesten.de/nachrichten/politik/Al-Kaida-will-wohl-zur-Weihnachtszeit-zuschlagen-id4062428.html\)](http://www.derwesten.de/nachrichten/politik/Al-Kaida-will-wohl-zur-Weihnachtszeit-zuschlagen-id4062428.html), gecrawlt am 26.12.2010)

引用文献

Ajimer, Karin, and Altenberg, Bengt (2013). *Swedish gärna and German gern(e) and their English correspondences. A contrastive study at the crossroads of modality and illocutionary force*. In *Languages in Contrast* 13:2, 238-259.

Amsterdam / Philadelphia. John Benjamins Publishing Company.

Duden (2006). *Die Grammatik*, 7. Auflage. Mannheim. Dudenverlag.

Duden (2017). *Das Stilwörterbuch*, 10. Auflage. Mannheim. Dudenverlag.

http://corpora.uni.leipzig.de/de?corpusld=deu_newscrawl_2011